

Inhalt

Zum Band 9

I. Texte

ANDREI CORBEA-HOISIE (Jassy)

Zu den Gedichten Immanuel Weißglas' im Österreichischen Literaturarchiv.
Exkurs: Immanuel Weißglas an der „Epochenschwelle“ 13

Gedichte von Immanuel Weißglas 39

„Die Wiederbegegnung mit mir selber“ – Briefe von Immanuel Weißglas an
Gerhart Baumann. Samt Briefen von Beatrice Alexiu-Weißglas und
Dokumenten. 67

II. Aufriss zum Leben und Werk

GEORGE GUȚU (Bukarest)

Immanuel Weissglas 87

III. Kon-Texte

HELMUT KUSDAT (Wien)

Frau Claire Zholkiver-Weißglas im Gespräch mit Helmut Kusdat
Wien, 5. Februar 2010 117

ARMIN HEINEN (Aachen)

Mordes Ordnung. Vom richtigen Tod und dem Zynismus des Überlebens.
Isak Weißglas' Aufzeichnung vom *Steinbruch am Bug* als Schlüssel zur
Deutung der buchenländischen Transnistrien-Literatur 127

HELMUT BRAUN (Köln)

„Vergessen Sie nicht Europa und Ihren alten James Imm. Weissglas“.
Rose Ausländers Kontakte zu Immanuel Weissglas 149

DIETER SCHLESAK (Camaione)

Celans „Plagiate“ und die *Neue Literatur*.
Zu Immanuel Weißglas und Paul Celan 157

HEINRICH STIEHLER (Wien)

Amintiri din tinerețe
Zu meinem *Akzente*-Aufsatz aus dem Jahre 1972 175

CLAUS STEPHANI (München)	
Kaffeestunde bei Alfred Kittner.	
Nach einer Begegnung mit Immanuel Weißglas	179
DIETER ROTH (Eppelheim)	
Der müde Lord	183
HERTA SPUHN (Bukarest)	
Weissglas, von Kittner erzählt.....	189
MARIANA-VIRGINIA LĂZĂRESCU (Bukarest)	
Die Tätigkeit von Immanuel Weissglas als Dokumentarist und Übersetzer.....	195

IV.1. Ko-Texte zum Dichter

HEINRICH DETERING (Göttingen)	
„Ich drück auf dich, mein Land, den Todeskuss“	
Immanuel Weißglas' Gedichtzyklus <i>Gottes Mühlen in Berlin</i>	215
KLAUS MANGER (Jena)	
Immanuel Weißglas' deutsche Trauer	231
MARKUS FISCHER (Heidelberg/ Bukarest)	
„Die Völker fangen wieder an zu wandern“	
Dimensionen des Wandermotivs in der frühen Lyrik von Immanuel Weißglas.....	245
PETER RYCHLO (Czernowitz)	
Ukrainische Dimension in Immanuel Weissglas' Gedichtband <i>Kariera am Bug</i>	259
MARTIN A. HAINZ (Berlin)	
Tod als Formsache	
Zu Immanuel Weißglas	273
LAURA CHEIE (Temesvar)	
Die Elegie der Bukowina: Immanuel Weißglas – <i>Babylonische Klage</i>	281
THEO BUCK (Aachen)	
Zum Gedicht <i>Massengrabschrift</i> von Immanuel Weißglas	287
JOACHIM JORDAN (Freiburg/ Jassy)	
„Trost und Träne der Jahrtausendjahre“ – Das kulturelle Gedächtnis in	
Immanuel Weißglas' Gedicht <i>Nil-Sein</i>	295
SIGURD PAUL SCHEICHL (Innsbruck)	
Metrum und Reim bei Immanuel Weißglas.....	305

IV.2. Ko-Texte zum Übersetzer

ANA-MARIA PĂLIMARIU (Jassy)	
Der Czernowitzer Gymnasiast Weissglas im Jahre 1937: Literarisches Debüt.....	321

GABRIEL H. DECUBLE (Bukarest) Hyperion oder das Unbehagen in der Übersetzung. Eminescus <i>Luceafărul</i> in der Übertragung von Immanuel Weissglas	339
ELISABETH BERGER (Wien/Jassy) „Faust – un breaz burduf de carte? “ Anmerkungen zur <i>Faust</i> - Übersetzung von Lucian Blaga (1955/1962) und James Immanuel Weißglas (1957/1959).....	347
IOANA CRĂCIUN (Bukarest) „Der unsterbliche Samen, Geliebter, ist das Wort“. Einige Bemerkungen zu Immanuel Weißglas' Nachdichtungen der <i>Letzten</i> <i>ersonnenen Sonette Shakespeares in der erdachten Übersetzung Vasile</i> <i>Voiculescu</i>	361
GRIGORE MARCU (Jassy) Immanuel Weißglas als Eminescu-Übersetzer	375

V. Miscellanea

PETER MOTZAN (München) Übungen in Versen? Unveröffentlichte frühe Gedichte von Alfred Sperber	385
JACQUES LAJARRIGE (Paris) „Wir suchen im Hudson eine bleibende Fabel“. Rose Ausländers Amerika-Gedichte.....	395
RAMONA TRUFIN (Jassy/Konstanz) „Der dunkle Schatten‘ der ‚Begegnung‘: Paul Celans poetische Transfiguration im Erzählwerk Ingeborg Bachmanns	409
CRISTINA SPINEI (Jassy/ Wien) Existenzbeweis: Gregor von Rezzoris habsburgischer Mythos in <i>Ein Hermelin</i> <i>in Tschernopol</i>	419
ION LIHACIU (Jassy) <i>Poetae minores</i> aus Czernowitz	431

VI. Rezensionen

KLAUS WERNER (Leipzig/Opava) Die Buche. Eine Anthologie deutschsprachiger Judendichtung aus der Bukowina	447
HANS NEUMANN (Jassy) Marianne Hirsch, Leo Spitzer : <i>Ghosts of Home. The Afterlife of Czernowitz</i> in <i>Jewish Memory</i>	454
MARKUS WINKLER (Berlin) Oleksandr Dobržans'kyj, Mykola Kušnir, Marija Nykyrsa: <i>Jevrejske naseleňnja</i> <i>ta rozvytok jevrejs'koho nacional'noho ruhu na Bukovyni v ostannij</i> <i>čvrti XVIII – na počatku XX stolittja. Zbirnyk dokumentiv ta materialiv</i>	458

IOANA ROSTOS (Suceava)	
Kurt Scharr: Die Bukowina. Erkundungen einer Kulturlandschaft. Ein Reiseführer	461
OTTMAR TRĂȘCĂ (Klausenburg)	
Dennis Deletant: Hitler's Forgotten Ally: Ion Antonescu and His Regime 1940-1944/ Aliatul uitat al lui Hitler: Ion Antonescu și regimul său 1940-1944	464
FRANCISCA SOLOMON (Jassy/ Wien)	
Larissa Cybenko: Galicia miserabilis und / oder Galicia felix? Ostgalizien in der österreichischen Literatur	466
IULIA ZUP (Jassy)	
Elias Canetti und Hermann Broch. Hrsg. von Penka Angelova/ Marianne Gruber/ Paul Michael Luetzeler	469
TANJA SANDEN (Jassy)	
Wahrnehmung der deutsch(sprachig)en Literatur aus Ostmittel- und Südosteuropa – ein Paradigmenwechsel? Neue Lesarten und Fallbeispiele. Hrsg. von Peter Motzan und Stefan Sienerth	471
RALUCA HERGHELIU (Suceava)	
Imaginationen des Urbanen. Konzeption, Reflexion und Fiktion von Stadt in Mittel- und Osteuropa. Hrsg. von Arnold Bartetzky/ Marina Dmitireva/ Alfrun Kliems	474